

December 2009

# IB NYHETER

Institutet för Bibelöversättning [www.ifb.nu](http://www.ifb.nu)



**Finsk-ugrisk konferens** s. 2-3

**Hebreiska Barnbibeln tryckt** s.3

**25 år i IFBs tjänst** s.4

# Brödrafolken träffades

## Finsk-ugrisk konferens i Tammerfors

I mitten av november samlades folk från nästan alla de 15 finsk-ugriska folkslagen till en konferens i Tammerfors, Finland. Förutom representanter för minoritetsfolken i Ryssland fanns där även representanter för "storebrodern" i väst, Ungerska Pingstsamfundets president **Albert Pataky** med fru. En stor grupp, under ledning av den evangeliska församlingens pastor **Daniil Popov**, kom från Komi. Däribland fanns våra båda bibelöversättare **Nina Vattuleva** och **Iraida Popova**. **Larissa Orzajeva**, också en av våra översättare, hade kommit med gruppen från Mari. Dessutom hade representanter för udmurterna, mordvinerna, chanterna och esterna kommit med.

### Hedendomen sprider sig



Översättaren **Larissa Orzajeva**, från Mari i Volgaområdet, berättade att hon ända till 8 års ålder bara kunde tala mari. Hon föddes på landet och där är språket levande. Först när hon kom till huvudstaden Josjkar-Ola lärde hon sig ryska. Under de senaste 20 åren har mycket förändrats. Tidigare hörde man inte folk tala sitt modersmål i huvudstaden, men nu gör man det. Språket och kulturen blir starkare, men samtidigt sprider sig hedendomen. Folk söker sina rötter i sin gamla religion. Maris intelligentia ber till sina egna gudar i offerlundar. Deras största gud är Skaparen, men de saknar Sonen, Jesus Kristus.

### Jesus talar mari



**Nikolaj Borisov**, grundare av församlingen Mari Mission, har varit med och koordinerat bibelöver-



Komigruppen ledde lovsång

sättnings arbetet. Han berättade att det en gång hände att en av översättarna blev misshandlad. Man anklagade honom för att vilseleda marier. Han tackade Institutet för Bibelöversättning för det arbete som görs. NT trycktes förra året. Nu har man även översatt Jesus-filmen på mari. Folk är fulla av förundran när de hör Jesus tala mari. Nikolaj, tillsammans med andra från församlingen, åker runt till byar och fängelser, visar filmen och delar ut evangeliet.

### Vilken gud är den högste?

**Nadezjda Griskina** som också har hjälpt till i bibelöversättningsarbetet kommer från det lilla folket chanterna som bor långt uppe i västra Sibirien längs floden Ob. De är traditionellt fiskare, jägare och renskötare. Så var också Nadezjdas familj. Hennes föräldrar tjänade sina hedniska gudar. En gång,



när hon var väldigt liten, var hon sjuk och svävade mellan liv och död. Hon låg på marken och tittade upp till himlen. Då uppenbarade sig Gud och talade till henne. Nadezjda frågade sin far vilken gud som är den högste, men fick till svar att du har egna gudar som skyddar dig. Hon ville lära känna den Gud som hade uppenbarat sig för henne, men ingen kunde berätta för henne om Honom. Senare flyttade hon till huvudstaden Chanti-Mansisk för att studera. Dit hade flyttat en kristen familj från Ukraina som förkunnade evangelium. Nadezjda bad att Gud skulle uppenbara sig för henne igen inom ett år, annars skulle hon gå sin egen väg. Det hann bara gå en månad och hon blev bjuden till församlingen och fann sin relation till Gud. Många chanter har blivit kristna i den församlingen.

Många talare uttalade sin tacksamhet till Institutet för Bibelöversättning för Ordet på modersmålet. När Bibeln kommer på det egna språket är Gud inte mera ryssarnas Gud. När folk tar emot Bibeln på sitt eget språk visar



Pastor Daniil Popov lämnade till organisatörerna en båt gjord av näver med en segel dekorerad med alla finsk-ugriska folkens flaggor.

de stor vördnad. De vill till och med tvätta sina händer innan de tar emot boken.

Konferensen anordnades av organisationerna Avainmedia, Fida International, Ljus i Öster och Tammerfors pingstförsamling. **Jouko Rajala** från Avainmedia berättade hur i början av 1970-talet finländarna upptäckte arbetet bland de finsk-ugriska folken, de bortglömda brödrafolken. Visionen kom från Institutet för Bibelöversättning i Stockholm genom finska vänner som arbetade där. Avainmedias allra första tidning kom att handla om de finsk-ugriska folkslagen. Det ledde till förbön och den som ber hamnar gärna med i arbetet. Arbetet

påbörjades under den mörka tiden bakom järnridån. Vad skulle ha hänt om man börjat först på 1990-talet, frågade Jouko Rajala. Då skulle vi vara alldeles för sena! Avainmedia har under åren ekonomiskt stöttat bibelöversättningsarbetet till de finsk-ugriska språken. Tillsammans med de andra organisationerna har de grundat bibelskolor, ordnat läger och socialt arbete bland dessa folk.

Det var en stor glädje för alla dessa deltagare från de små folken att komma tillsammans. Tammerfors pingstförsamlingens pastor **Pekka Ylenius** citerade i sitt öppningstal Lukas 12:32 *"Frukta icke, du lilla hjord; ty det har behagat eder Fader*

*att giva eder riket."* Så känner många av dessa folk att de är en liten hjord, och ännu mer de små kristna grupperna. Men när de kommer tillsammans kan de uppmuntra varandra. Det var också en stor glädje för oss från IFB att få träffa dessa människor som vi arbetar för.

IFB arbetar med tolv finsk-ugriska språk. Vi vill utmana dig till förbön för dessa folk som lever under svåra förhållanden: alkoholism, självmord, arbetslöshet och andlig mörker. Och när du börjar be önskar vi att du inte blir sysslolös utan Gud öppnar dig vägar att hjälpa till att nå dessa folk med Ordet som kan förändra deras liv!

**Kaisa Franzén**



## Hebreiska Barnbibeln tryckt

När jag skriver dessa rader är hebreiska Barnbibeln, eller Bibeln i bilder som vi har valt att kalla den, på väg till Israel. Lagom till jul kommer den fram till Jesu hemstad. Den ryska versionen av Barnbibeln har ju spridits i Israel bland de ryska judarna, men nu kan även andra judar läsa i den om sin Messias.

## Institutet för Bibelöversättning

har publicerat 1973-2008 Biblar, Nya Testamenten och bibeldelar på 74 språk:

### Hel Bibel på 5 språk:

- 1978 Armeniska\*
- 1981 Ryska "Götte Bibel" med stor bilaga\* (omtr., flera utgåvor)
- 1984 Moldaviska (IFBs omskrivning till kyrillisk skrift)
- 1989-1990 Georgiska
- 1987-1990 Ryska, 3-bandiga Bibeln med kommentarer\*
- 1992 Tadjikiska

### Nya Testamentet på 26 språk:

- 1973 Tjuvasjiska\*
- 1979 Komi-zyrjänska; nyövers. 2008
- 1982 Azerbajdžanska
- 1986 Ångsmariska; nyövers. 2007
- 1986 Ujguriska\* (arabisk skrift)
- 1991 Adygeiska
- 1991 Kirgiziska
- 1992 Uzbekiska
- 1993 Kabardinska
- 1993 Ossetiska, nyövers 2004
- 1994 Balkariska
- 1994 Turkmeniska (kyrillisk skrift)
- 1997 Udmurtiska
- 2000 Kurdiska – kurmandji
- 2001 Tatariska
- 2001 Tuvinska
- 2002 Kalmykiska
- 2003 Altajiska
- 2003 Karelska – olonets
- 2004 Jakutiska
- 2004 Karakalpakiska
- 2005 Turkmeniska (latinsk skrift)
- 2006 Gagauziska (kyrillisk skrift)
- 2006 Gagauziska (latinsk skrift)
- 2006 Mordvin-erzjanska
- 2006 Vepsiska
- 2007 Tjetjenska
- 2007 Kumykiska
- 2008 Avariska

### Bibeldelar på 43 språk:

- 1978 Karatjajska
- 1978 Krimtatariska
- 1981 Abchaziska
- (1982 Ujguriska)
- 1983 Kazakiska
- (1984 Tjuvasjiska)
- 1995 Chakasiska
- 1995 Enetsiska +
- 1995 Mordvin-moksjanska
- 1996 Basjkiriska
- 1996 Burjatiska
- 1996 Dolganska
- 1996 Komi-permjakiska
- 1996 Lakiska
- 1996 Lezjinska
- 1996 Nordkarelska
- 1997 Bergsmariska
- 1997 Tabasaranska
- 1999 Besjtjinska
- 1999 Nogajiska
- 2000 Chantiska
- 2000 Mansiska
- 2001 Evenska
- 2001 Jazguljamska +
- 2001 Rusjanska +
- 2001 Sjugniska +

- 2001 Vachiska +
- 2002 Darginska
- 2002 Digor - ossetiska
- 2002 Dungska
- 2002 Eveniska
- 2002 Itelmenska
- 2002 Liviska +
- 2002 Nanajska
- 2003 Tsakhuriska
- 2004 Nenetsiska
- 2004 Rutuliska
- 2004 Sjoriska
- 2004 Tjuktjiska
- 2005 Agulska
- 2005 Balochiska
- 2005 Ingusjiska
- 2005 Korjakiska
- 2005 Nganasanska +

Utdrag ur en bibelbok är markerade med +.  
Alla är IFBs översättningar utom de som är markerade med \*. Här anges årtal endast för den första utgåvan. Omtryckningar anges inte.



## 25 år i IFBs tjänst!

Den 10 november samlades IFBs styrelse och personal för att hylla **Brane Kalcevic** för dennes 25 år i IFBs tjänst. Till frågan vad som hade varit mest betydelsefullt under dessa år svarade Brane Guds ”timing” genom alla år, alltsedan arbetets början. Särskilt hur allt förbereddes inför 90-talet och hur bibelspridningen kunde ta fart när gränserna väl öppnats. Att se dessa bibelböcker och Nya Testamenten bli klara och invigas har varit höjdpunkter genom åren.

### Månadens projekt

Idag har vi 12 översättninggrupper för de finsk-ugriska språken, en för varje språk. NT är redan tryckt på 6 språk, snart kommer NT på ytterligare 4 språk. Översättning av GT pågår på de språk som fått NT. Med din gåva till månadens projekt kan du stödja bibelöversättningen till dessa språk.

God Jul och  
Gott Nytt År!

Tack för ditt stöd i bön och gåvor under det gångna året!

### Barnbibel på 40 språk

- 1983 Tadjikiska
- 1983 Litauiska
- 1983 Ryska
- 1986 Armeniska (öst)
- 1986 Azerbajdžanska
- 1986 Uzbekiska
- 1988 Estniska
- 1989 Moldaviska
- 1990 Ångsmariska
- 1990 Udmurtiska
- 1992 Lettiska
- 1992 Ukrainiska
- 1992 Vitryska
- 1992 Rumänska
- 1993 Mordvin-erzjanska
- 1993 Ossetiska
- 1993 Spanska
- 1994 Kroatiska
- 1995 Jakutiska
- 1995 Olonets-karelska
- 1996 Balkariska
- 1996 Kirgiziska
- 1996 Turkmeniska
- 1996 Vepsiska
- 1997 Serbiska

- 1998 Georgiska
- 1998 Kalmykiska
- 1999 Mordvin-moksjanska
- 2001 Kazakiska
- 2001 Tuvinska
- 2002 Altajiska
- 2003 Komi-permjakiska
- 2005 Burjatiska
- 2006 Tjuvasjiska
- 2008 Karakalpakiska (med kyrillisk och latinsk skrift)
- 2008 Kabardinska
- 2009 Tatariska
- 2009 Lezjinska
- 2009 Kinesiska
- 2009 Hebreiska

### Tryckta upplagor sedan starten 1973:

Biblar och Nya Testamenten: över 2,5 miljoner  
Bibeldelar: omkring 2 miljoner  
Barnbiblar: omkring 9 miljoner  
Barnbibeldelar: omkring 3,5 miljoner

## Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 10460 Stockholm  
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45  
e-post [info@IBTnet.org](mailto:info@IBTnet.org)  
Plusgiro 90 03 03-9

## Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland  
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795  
e-post [info.fin@IBTnet.org](mailto:info.fin@IBTnet.org)  
Meritbanken 206518-17911

## Nyheter från

**Institutet för Bibelöversättning** är gratis och utkommer 4 gånger per år